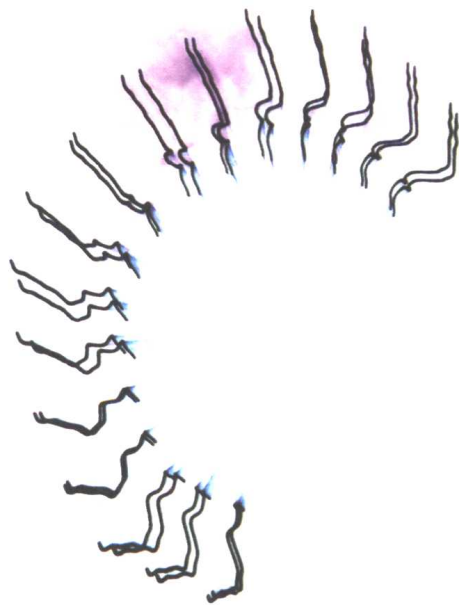


帕斯卡尔文选

雅典娜·小小经典

[法]帕斯卡尔 著 [法]莫里亚克 编
陈宣良 何怀宏 何兆武 译



帕斯卡尔文选

〔法〕帕斯卡尔 著 〔法〕莫里亚克 编
陈宣良 何怀宏 何兆武 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

帕斯卡尔文选/(法)帕斯卡尔著;(法)莫里亚克编;陈宣良,何怀宏,何兆武译.

—桂林:广西师范大学出版社,2001.12

(雅典娜·小小经典)

ISBN 7-5633-3455-6

I.帕… II.①帕…②莫…③陈…④何…⑤何… III.帕斯卡尔,B.(1623~1662)-文集 IV.B565.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 095550 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路 36 号 邮政编码:541001)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东新华印刷厂印刷

(山东省济南市经十路 125 号 邮政编码:250001)

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:6.25 字数:120 千字

2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

定价:10.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

译者序

布莱兹·帕斯卡尔(Blaise Pascal, 1623—1662)是法国 17 世纪著名的思想家,同时又是一位成果卓著的科学家、散文大师和宗教圣徒似的人物。帕斯卡尔自幼就表现出过人的才华,16 岁时写成《圆锥曲线论》,19 岁时开始发明计算器,后又进行过一系列气压和真空试验,从事过概率论、摆线以及其他一些数学研究。帕斯卡尔一生体弱多病,只活了 39 岁,但在身后却为自己留下了高耸的纪念碑。他的主要著作是《外省通信》和《思想录》,前者常被看做是法国古典主义散文的奠基之作,后者则为哲学和宗教方面的探讨提供了丰富的源泉,成为人因思想而伟大的一个明证。

目前坊间已有《思想录》的中译本,但帕斯卡尔散见在其他短著、书信、谈话记录中的思想同样是富有魅力的,闪耀着天才的光辉,因此,撷其精华,编选和翻译一部帕斯卡尔文选,使人能一窥帕斯卡尔思想的概貌还是很有必要的。我们选译的这本书,主要参照了当代法国著名文学家莫里亚克编选的本子(英译本收入“不朽的思想”丛书),以及法国 1963 年出的新版《帕斯卡尔全集》。莫里亚克选本虽也精当,但失之于宗教气息太浓,忽略了一些洋溢着人文主义

精神或侧重于人生哲学、科学哲学的篇章。所以,我们除全部译出莫本原选的7篇外,又从全集中增选了3篇:《论爱的激情》、《论爱比克泰德和蒙田——与德·沙西先生的谈话》、《论贵人的身份——与一青年公爵的三次谈话》,并补译了《论几何学精神和说服的艺术》中的第一部分,使其以全貌出现。这样,全书共得10篇。

为了帮助读者,下面我们约略把这10篇文章的主要内容和背景介绍一下:

《论权威——〈真空论〉序》写于1647年,正是在帕斯卡尔做了真空试验之后。当时的经院学者崇拜古代的权威,恪守亚里士多德“自然畏惧真空”之说,不承认有真空存在。帕斯卡尔在此文中从区分两种科学入手,认为有一类学科如历史、古代语言、神学可以以古代人做权威;而另一类学科如数学、自然科学则不然,它们必须依据实验和推理加以扩大和完善。他认为科学是发展和进步的,人类与人类个体有着相对应的发展,人类知识的成长类似于一个人的知识的增长,所以,古人倒是幼稚的孩子,他们的知识构成人类知识的童年,而今人才是成熟的成人,他们知道的比古人要多,要完善。

《论神恩——致罗安奈小姐的信》写于1656年,共9封,本书仅摘选了其中5封。罗安奈小姐是帕斯卡尔好友罗安奈公爵的妹妹,有些研究者认为她与帕斯卡尔曾陷入过爱情,但也有另一些人断然否认(例如莫里亚克就是)。在这几封信中,帕斯卡尔主要讨论了神恩的问题,所谓神恩,就是认为人类并不能普遍地得救,只有被遴选的少数人凭借上帝的特殊恩宠(神恩)才能得救。在这些信中,他表现出强烈的渴望摆脱尘世生活的宗教气息。

帕斯卡尔另两篇讨论疾病和死亡的文章也表现出强烈的宗教气息。《论死亡——致比里埃夫妇的信》写于 1651 年帕斯卡尔父亲死去之后,是他写给姐夫姐姐的。在信中,他认为基督徒的生命是只有死才能结束的一次终身的祭献,死是完成,在耶稣那里,死是可爱、圣洁、甜蜜的,我们要在上帝那里得到安慰。《论疾病——就疾病的真正好处求教上帝的祈祷》写于 1659 年,正是他身体极度恶化、濒临死亡状态时所写。文中他向上帝祈祷,并不是要求免除痛苦,而是要求在没有认识到上帝的精神前不失去这种痛苦。他祈求神恩,祈求心的皈依,思考着疾病既是灵魂之恶的惩罚,又是它的救药。

《论爱的激情》则是一篇洋溢着人文主义精神的作品,也是一篇绝妙的爱情心理学的杰作。此文是否真为帕斯卡尔所作尚有一些争议,但看来肯定者的意见较占上风。此文如真系帕斯卡尔所作,写作的时期大概在他的“世俗时期”,即 1653 至 1654 年之间。此文分析了爱情和野心(实为事业心)的关系,爱情的必然性,爱与美,爱人们的心理,爱情的方式等许多问题,相信定会引起读者的兴趣。

《论爱比克泰德和蒙田——与德·沙西先生的谈话》则常常被看做是他后来所写的《为基督教的辩护书》(即《思想录》)的一个纲要,或一个主要动机。这场谈话发生在 1655 年,沙西是冉森派的波·罗雅尔修道院的神父。帕斯卡尔认为爱比克泰德和蒙田两人是世上两种最有力的学派的最伟大的辩护人。爱比克泰德正确的方面在于他认识到人的使命在于追求和遵循上帝(神),但当他以为人有力量的凭自身追寻到上帝和得到幸福时,就不免流于骄傲和自负了;相反,蒙田这个怀疑论者则很好地认识到人的无能为力,但当

他逃避痛苦和死亡,不去努力追寻上帝和永恒时则又流于怠惰了。帕斯卡尔认为要同时看到人的崇高使命和人的软弱无力才能看到真理。他后来在《思想录》中,反复地论述了这一人的悖论:即人是伟大崇高的,又是卑鄙藐小的;是可以达到幸福的,又是处于十分悲惨的状况的。

《论几何学精神和说服的艺术》作于 1657 年左右。这是一篇著名的有关认识论、科学哲学的论文,全文分两个部分。作者在第一部分中,以几何学为范例,论述了发现和证明真理以及辨认真伪的方法,指出人们在定义问题上存在的一些错误,谈到人们怎样难于直接占有真理,而只能从反面,从把在他们看来与虚假相反的东西确定为真理,以及谈到无限性的问题和认识无限对于认识人生和上帝的意义。在第二部分“论说服的艺术”中,帕斯卡尔认为人的灵魂有两个接受别人意见的入口,即理智和意志,而且人们更多地去接受他们意欲、喜欢的东西而非他们不得不承认对的东西。因此说服的艺术就是既要使人信服又要使人满意的艺术,但后者的原则太不固定,太微妙,所以帕斯卡尔只限于提出有关前者,即诉诸人们理智的说服艺术的一些规则。

《论贵人的身份——与一青年公爵的三次谈话》表现了帕斯卡尔的平等思想,这是他晚年与谢弗勒兹公爵三次谈话的记录。他认为贵族和国王在自然、本性上并不高于他们的臣民或属下,所以无权傲慢和暴戾。世上有两种高贵,一是人定的,一是自然的。我们对人定的高贵(如高官显爵)只给予外表的、礼仪的尊敬,而对自然的高贵(如学识德性)则给予内心的、自然的尊敬。

在《外省通信》中,我们仅选了第四封、第十一封的片断。《外省通信》写于 1656 年 1 月至 1657 年 3 月,起因于冉

森派与耶稣会的冲突。帕斯卡尔代表冉森派,以“蒙达尔脱”的笔名,假托写信给一个外省朋友,在信件中揭露和抨击了耶稣会士的道德松弛倾向,捍卫了冉森派的立场。第四封信主要通过作者和他的冉森派朋友拜访一耶稣会神父的事情,驳斥了耶稣会主张的“现实的恩宠”的观点,指出这是为犯罪者开脱罪责。我们在其中将可看到帕斯卡尔特有的明快有力、步步紧逼的论辩方法。第十一封信的片断,则是作者解释他前面一些信件中对耶稣会的批评并非出于恶意,而是真诚、慎重、与人为善的。

在《思想录》的摘选中,主要包括了人与无限、人的伟大和悲惨、对上帝存在的打赌论证、宗教的意义、耶稣的神秘、三种秩序和三种伟大、几何精神与敏感精神等内容。

最后我们还需向读者交代一下,就是在体例上,我们是以《帕斯卡尔全集》中的顺序来安排各篇次序的,莫里亚克的荐语还是放到前面,各篇凡有副标题者,正题均为中译者所加,意在醒目,以便读者把握各篇主旨。在翻译上,《外省通信》和莫里亚克荐语由何怀宏翻译,其他均由陈宣良翻译(《思想录》则采自何兆武先生的译文,在此顺致谢意),译文主要根据法文版《帕斯卡尔全集》,也参照了莫里亚克选本的英译本,因时间仓促和译者功力的原因,译文中的错误疏漏之处,还望读者给予指正。

译者

1986年4月,中国人民大学

从高贵和荣耀跌落下来的

往往是让人措手不及的惊愕，

惊愕的尘埃落地后

才是真诚。



雅典娜·小小经典

美的情愫

诗与哲学：三位哲学诗人卢克莱修、但丁及歌德

塞尚、凡·高、高更通信录

萨特论艺术

艺术的未来

帕斯卡尔文选

爱的艺术

西西弗的神话

论确实性

策划编辑 呼延华

责任编辑 刘哲双 邱承辉

装帧设计 海 凝



雅典娜·小小经典
帕斯卡尔文选

ISBN 7-5633-3455-6



9 787563 334551 >

ISBN 7-5633-3455-6/B · 108

定价 10.80 元

目 录

译者序/1

推荐帕斯卡尔/[法]莫里亚克/1

论权威/16

论神恩/22

论死亡/30

论爱的激情/41

论爱比克泰德和蒙田/52

论几何学精神和说服的艺术/64

论疾病/95

论贵人的身份/105

《外省通信》选/111

《思想录》选/128

推荐帕斯卡尔

[法]莫里亚克

一个 24 岁的年轻人,他已经证明自己可以跻身于最伟大的数学天才之列,却放弃科学以把自己完全奉献给上帝——奉献给伊普尔城主教冉森(他的教义已由修道院院长圣西兰在法国传播)的拥护者心目中的上帝,这个年轻人就是布莱兹·帕斯卡尔。他在 24 岁的时候,发现了那种他曾用于科学,而冉森派则用来探究真正的宗教的严格的精神。

按照冉森的教导,一旦宗教的真理向我们显示,我们接着就必须诉诸理性,我们所需要做的就是要好好理解这真理并身体力行。

身体上受着痛苦,也许还要加上因青春期感觉的饥饿和被剥夺所带来的羞耻,年轻的帕斯卡尔像所有伟大而骄傲的人们一样,深深地感受到了人类的悲惨境况。冉森派教义对于心灵的某些影响力是由它对人的腐化本性的简单、明确的态度中生长起来的。对冉森派来说,肉体的消瘦、疾病、衰老、死亡仅仅是色欲对那迷失的灵魂产生作用的后果的形象化反映。一旦领悟到这一点,就会是一种永远的领悟。

由于天性的腐败,我们不可救药地走向邪恶,帕斯卡尔

从圣西兰那里得知,这一不可避免的堕落是永恒的惩罚。在此他陷入了异端,他声称我们将因为追随一种不可遏止的倾向而永远被判罪,就仿佛在物理世界中,人的身体有重量是一个罪过似的。

然而,帕斯卡尔虽然相信先定论,却并没有绝望。一个希望仍然保留着:或许上帝还爱我们,还爱我们中的一些人,重要的就是要属于这一小群人,上帝爱他们更甚于爱其他人。上帝吸引他所爱的人们的心灵,使之朝向他,他的恩宠的欢乐是全能的。但由于亚当的原罪,这恩宠不再是我们的应得之份。这只适合于那从无尽的未来中挑选出来的少数人——神圣的恩惠被随意却不可抗拒地给予他们,这被选中的少数人即由此得到奖赏。

假如我们不知道这个道理:一个教义越是可怕,信奉者寻找担保的努力也就越是巨大,我们将不会相信这样一个异端能吸引一个年轻人。加尔文和冉森发现他们的神学是令人安慰的。“他们抢夺父而给予子。”这是儒贝尔有关冉森派的名言。他们躲着父而在子那里寻找避难所,他们从子那里寻找帮助,以抵抗他们自己创造出来的有关无限存在的可怕景象。

但他们不是靠理智达到这一点的。要使帕斯卡尔在24岁的年纪把自己,连同他最宝贵的一切奉献给耶稣基督,他必须首先领悟耶稣基督。他还没有达到8年以后那个著名的夜晚,在那个夜晚,他在如醉如痴的爱中因纯粹的欢乐而哭泣。对于不真实的景象的爱好,产生了他经历了第一次皈依的传说,那是完全理智的,而在间隔一个世俗时期之后则是第二次皈依,那是完全神秘的。事实上,从1646年起,帕斯卡尔也许就经历了与1654年11月23日夜

相类似的经验，他在后来谈到他青年时候的状况时曾如此暗示，他告诉他的妹妹雅奎琳，说他那时候一定有一些“可怕的锁链”，抵制着上帝提供给他的恩宠和上帝充实于他的“感情”，这些“感情”不是只能在欢乐的眼泪中表现自己吗？

这些“可怕的锁链”的阶段开始于 1653 年，是在那些光荣的年月之后。这几年的不幸与其说是因为他自己的疾病，不如更多地说是因为他深爱的妹妹雅奎琳进入了波·罗雅尔修道院。他并没有公开地否认这个修道院教徒们的任何原则，但是，在那几年里，在侍奉上帝的寂静气氛中，在对尘世生活的完全放弃中，把世界看得毫无价值的波·罗雅尔修道院的过于完善的修士修女们看来是超过了他能忍受的限度。

因为痛苦和被抛弃，帕斯卡尔转向那些他从他们那里得到欢迎、崇拜和友谊的人们。冉森派不承认那些像他一样的心灵对较低的心灵的吸引力，但他们所藐视的这种吸引力却还是存在。

瑞典女王克里斯蒂娜（帕斯卡尔曾把他的发明，那作为所有计算机先驱的计算器献给这位女王）的医生布代罗，正是大概在这个时候写信给帕斯卡尔：“你拥有我所见到过的心灵中最清澈、最有洞察力的心灵，你若献身于研究工作，你将超越古人和今人……”

在这个时期，帕斯卡尔是受崇拜的，也受到温柔的热爱，那种热爱在一颗年轻的心灵中是常与崇拜相伴而行的。被妹妹雅奎琳抛弃的帕斯卡尔，在与罗安奈公爵的热烈的友谊中得到了许多快乐。罗安奈公爵不满足于仅仅是一个帕斯卡尔天才的狂热崇拜者，他变得十分依恋于帕斯卡尔，两人一起去他的领地普瓦多省。帕斯卡尔回报了他的友